

蔣經國國際學術交流基金會

News on the Chiang Ching-kuo Foundation for International Scholarly Exchange

一、學術交流

1. 歐洲漢學學會(European Association for Chinese Studies, EACS)主席貝羅貝教授 Professor Alain Peyraube 10月20日前來拜會朱雲漢執行長，並商議 EACS 和本會合作事宜。
2. 法國遠東學院 Marianne Bujard (呂敏) 女士及加拿大 McGill University 的 Kenneth Dean (丁荷生) 教授 11月4日前來本會訪問，由王秋桂副執行長接待。三人並應邀前往中研院與劉翠溶副院長及史語所陳國棟先生和范毅軍先生協商參與法國遠東學院所主辦，將於明年6月舉行「華北水利與社會組織研討會」的細節。
3. 牛津大學建築系主任 Professor Mike Jenks 11月14日由東海大學建築系郭肇立教授陪同前來本會訪問，由王秋桂副執行長接待。
4. 倫敦大學亞非學院盧慶濱博士及王次澄博士 12月19日前來本會訪問，由王秋桂副執行長接待。他們二位應中研院文哲所之邀來臺商討兩單位合作事宜。
5. 美國亞利桑那州立大學 (Arizona State University) 校長 Dr. Michael Crow 93年1月16日來臺訪問，並撥空與本會朱雲漢執行長晤面，同時感謝本會捐助該校成立「蔣經國中國文化研究講座」。

二、會務概況

1. 清華大學將於93年2月26日慶祝人文社會學院成立二十周年，並將頒贈名譽博士學位給本會董事長李亦園教授。李教授是清大人文社會學院的創院院長，1998年榮退後受聘為清華大學榮譽講座教授。

李教授在院長任內六年為該院籌設經濟系(所)、社人所(現分為人類所及社會所)、歷史所、語言所、共同科(現為通識教育中心)及藝術中心等單位，他同時也是臺灣各大學第一個人文社會學院的創始人。李教授是臺灣少數傑出並享有國際聲譽的人類學家。李教授自1989年至今受聘擔任蔣經國國際學術交流基金會的執行長及董事長以來，更是把中華文化的研究向國際學術界做更積極的推廣，譬如在許多著名大學設立漢學研究中心，以及資助更多相關的中華及臺灣文化研究。他的努力獲得國際學術界的肯定，也因此獲得許多國際的學術榮譽，例如獲得法國巴黎第四(Sorbonne)大學及澳洲 Griffith 大學頒贈榮譽博士學位，德國海德堡大學的大學獎章，以及捷克查理斯大學的特殊貢獻獎。

2. 本會李亦園董事長獲推選為漢學研究中心第十一屆指導委員會主任委員。
3. 基金會自民國78年成立以來，已進入第十五年的運作。本會為慶祝十五周年慶，特別策劃二個國際學術研討會及兩場慶祝酒會：

(1)將於93年6月23-25日假法國遠東學院巴黎總部擴大舉辦本會補助計畫“Water Control and Social Organization in Northern China”的成果發表及相關議題國際學術研討會。

(2)將於93年7月17日在臺北舉行「臺灣文學的翻譯與世界文學的關係」專題研討會。此項活動由哥倫比亞大學蔣經國基金會中國制度史及文化史研究中心主任王德威教授協助策劃。此專題研討會中，將邀請王德威教授主持「中書西譯」系列中的臺灣作家與國外譯者進行圓桌討論，並同時舉行翻譯系列成果展覽及歡迎酒會，邀請各界人士出席。

(3)2004年美國亞洲學會年會將於3月4-6日於

聖地牙哥舉行，本會將於年會期間舉行十五周年慶祝酒會，並同時恭賀本會許倬雲董事榮獲傑出貢獻獎。

(4)歐洲漢學學會雙年會亦將於8月25-29日於德國海德堡舉行，本會也將於這個歐洲最主要學術組織的聚會中，舉辦本會十五周年慶祝酒會，以增加歐洲學者對本會之認識與瞭解。

4. 第五屆董事會第五次監察人會議於92年12月6日假本會會議室召開。出席會議者包括孫震召集人、胡勝正監察人、李董事長、朱執行長、王副執行長、史副執行長及黃財務主任，彭淮南監察人因另有要公不克參加會議，正風聯合會計師事務所徐素琴會計師亦列席報告查核本會報稅情形。會中朱執行長對資產配置與實際投資比較作詳盡的說明，並將本會新修訂之會計制度，提請監察人審議。
5. 本會第五屆第六次董事會已於92年12月20日舉行，會中選舉毛高文、丘宏達、余英時、宋楚瑜、李煥、李亦園、金耀基、邱義仁、徐旭東、高英茂、翁岳生、張忠謀、曹興誠、許倬雲、連戰、郭為藩、曾志朗、辜振甫、劉翠溶、劉遵義及錢復等21位為第六屆董事，任期自93年6月1日至96年5月31日。
6. 本會董事許倬雲教授與王副執行長92年8月18-19日於華府近郊Chrystal City的Marriot Hotel出席「中華文化與社會研究新視野」專題系列規劃委員會會議，此一規劃會議為Princeton Workshop之後續工作，目的在擬訂此專題系列之補助要點。該委員會的成員為Prof. Rudolf Wagner (Heidelberg)，John Lagerwey (École Pratique des Hautes Études，由McGill University的Kenneth Dean代表出席)，David Johnson (U.C. Berkeley)，Susan Naquin (Princeton)，Pauline Yü (余寶琳) (American Council of Learned Societies, ACLS)，黃進興 (中研院史語所)、梁其姿 (中研院社科所)。會議由Prof. Wagner主持。美洲顧問David Dean (丁大衛)先生及美洲辦事處主任李興維先生亦全程與會。會中討論「中華文化與社會研究新視野」研討會論文集系列的補助要點並擬訂公告稿。為提昇此一專題系列的國際能見度，會後許倬雲董事與余寶琳女士會商並建議本會委託「美國學術團體聯合會」(American Council of Learned

Societies, ACLS) 承辦受理審查此一專案補助業務。朱執行長於10月9日順道前往舊金山與余女士商訂細節，雙方簽訂合作備忘錄，委託「美國學術團體聯合會」推動此一專題系列。

三、各項計畫補助

1. 香港中文大學翻譯研究中心孔慧怡和鄭文君教授共同執行之出版計畫“A Silver Treasury of Chinese Lyrics”，已執行完畢。*A Silver Treasury of Chinese Lyrics* (Hong Kong: The Chinese University of Hong Kong, 2003).
2. 捷克查理斯大學 (Charles University) 東亞研究系包捷教授 (Lucie Olivová) 執行之出版計畫“Anthology and Annotated Translation of *Zibuyu* (子不語)”已執行完畢。*Jüan Mej O em Konfucius Nehovoil (Praha: Veškerá Práva Vyhrazena, 2003)*.

四、九十二年度第一期得獎名單

A. 美洲地區

a. 學術研討會類

1. University of Pittsburgh, Bell Yung
“A Planning Workshop on Interdisciplinary Studies of Chinese Music”
2. University of California, Santa Barbara, Kenneth Hsien-yung Pai
“The International Conference on Tang Xianzu and the Peony Pavilion”
3. The Herbert F. Johnson Museum of Art, An-yi Pan
“Contemporary Taiwanese Art in the Era of Contention”
4. Linguistic Society of America, C.T. James Huang
“Summer Institute of Chinese Linguistics”
5. Stanford University, Haun Saussy
“Shakespeare in Asia: An International Conference”
6. McGill University, Grace S. Fong
“Of Trauma, Agency and Texts: Discourses on Disorder in Sixteenth-and Seventeenth-Century China, An Interdisciplinary Conference”

b. 出版補助類

1. Columbia University Press, Jennifer Crewe
“Written on Water” by Eileen Chang, translated by Andrew Jones
2. Duke University Press, Stephen Cohn
“Chinese Across Borders” by Andrea Louie
3. Duke University Press, Stephen Cohn
“Envisioning Taiwan” by June Yip
4. University of Hawaii Press, Patricia Crosby
“The Magnitude of Ming: Command, Allotment and Fate in Chinese Culture” edited by Christopher Lupke

c. 旅費補助類

1. California State University, Sacramento. Bohsiu Wu
“Cyber-crime in a Burgeoning Democracy”
2. University of British Columbia, Josephine Chiu-Duke
“Tang Wives Predicament and Prospects”
3. New York University, Mercedes Dujunco
“The Traffic in Chaozhou Xianshi Culture: The China-Hong Kong-Thailand” Connection

B. 歐洲地區

a. 學術研討會類

1. University of Cambridge, Roel Sterckx and David McMullen
“Food, Politics and Religion in Traditional China”

2. University of Würzburg, Dieter Kuhn
“Perceptions of Antiquity in China's Civilization”
3. Eötvös Loránd University, Imre Hamar
“Hua-yen Conference”
4. University of Heidelberg, Catherine Yeh
“New Gender Constructs in Literature, the Visual and the Performing Arts of Modern China and Japan”
5. British Library, Frances Wood
“Workshop on the Unpublished Chinese Woodslips in the British Library”
6. Katholieke Universiteit Leuven, Nicolas Standaert
“Cout, Ritual Community, and the City: Chinese and Christian Rituality in Late Imperial Beijing”

C. 亞太地區

a. 學術研討會類

1. The Chinese University of Hong Kong, Hsin-chi Kuan
International Conference on “The State of Contemporary China”

b. 出版補助類

1. University of Tokyo, Hiromitsu Ogawa
Publication of *Dream Journey: The World of Chinese Landscape Painting*